

Предисловие ко второму изданию

Словарь Яна Станкевича содержит, по нашим подсчётам, более 30 000 слов и охватывает как активную лексику белорусского языка, так и специальные термины, диалектизмы и архаизмы. В словнике зафиксированы названия некоторых уже исчезнувших реалий, отражающих быт белорусов до середины XX века. Хотя словарь далёк от академической полноты описания лексики современного белорусского языка, он прекрасно передает особенности белорусских говоров. Многие слова, вошедшие в словарь Станкевича, до сегодняшнего дня остаются зафиксированными исключительно в этой уникальной работе.

Первое издание словаря было подготовлено сыновьями Яна Станкевича без необходимой адаптации авторского материала к современным лексикографическим стандартам. Поэтому в своём первоначальном виде словарь существовал скорее как историко-лингвистический памятник, а не как пособие для практического использования. Связано это прежде всего с особым авторским алфавитом, в соответствии с которым располагались слова, а также с тем, что переводы многих слов давались лишь описательно.

При подготовке данного переиздания ставилась цель сделать словарь удобным для использования и привести написание общеупотребительных слов в соответствие с современными нормами классического правописания. Поэтому в исправленном издании словарные статьи расположены в порядке нынешнего белорусского алфавита, а написание слов, как и их окончаний, подкорректировано в соответствии с современными правилами.

Все примеры использования заглавных слов (примеры выделены в тексте курсивом) приводятся с сохранением авторского правописания, даже если это противоречит современным правилам. Также сохранено написание некоторых заглавных слов. Например, частицы **ж**, **б** в некоторых случаях не пишутся отдельно от союза, хотя это противоречит современным нормам:

● **адыліж** союз **в самом деле** Нсл., **однако же**. *Адыліж праўда!* Нсл.

Если заглавное слово, имеющее в русском языке точный эквивалент, переведено в авторском варианте описательно, то в нынешней редакции добавлен точный эквивалент. Например:

● **адмаладзець** сов. **получить живость** Нсл., **помолодеть**. *Як абчысьцілі дзервы, дык і адмаладзеў сад.* Нсл.
● **забочны** **окольный, проходящий стороной**.

Если же описательная формулировка соответствует какому-либо конкретному слову русского языка, то это описание в данном издании заменено на соответствующее слово — без указания на замену. Например, перевод слова **дурнічнік**, сформулированный как **самое растение, на котором вырастает ягода голубика**, в нынешней редакции выглядит как **голубичник**, ибо **голубичник** и есть **растение, на котором вырастает ягода голубика**.

Стилистические ошибки исправлены в этом издании без указания на исправление. Например, **жирные кружки на влаге** заменены на **кружки жира на поверхности жидкости**.

Если перевод слова представлен синонимичным рядом, который в первом издании не включал в себя русского слова, имеющего с переводимым словом общую этимологию или даже совпадающего с ним, в нынешней редакции это слово включено в синонимичный ряд, например:

● **айкаць**, *-аю, -аеш, -ае* несов. **стонать**
Ксл., Нсл., **стенать** МГсл., **айкать**. *Усё айкае,*
як за язык павешаны. Нсл.

Если русское слово, предлагаемое в качестве перевода, имеет несколько разных, порой омонимичных значений, в данном издании в скобках даётся пояснение семантики переведённого слова, например:

● **даяліць** сов. **досадить** (причинить досаду) Нсл. *Даяліў сваімі дакукамі.* Нсл.
● **лімарскі шорный** (относящийся к изготовлению шорных изделий) Нсл.
Лімарскае рамяство. Нсл. *Лімарская работа.* Нсл.

Общая структура и характер подачи материала (в том числе словообразовательные гнезда для глаголов) оставлены в данном издании без изменений. Если заглавное слово не имеет самостоятельной словарной статьи, то при нём стоит отсылка *см.* к той словарной статье, в которой оно описывается. При этом в нынешней редакции удалены заглавные слова с отсылками, включавшие глаголы и некоторые причастия, образованные от однокоренных глаголов простым приставочным и постфиксальным (для глаголов) или приставочно-суффиксальным (для причастий) способом (например, **аблузаны**, **аблузаць**, **вылузацца**, **вылузаць** и т. п., поскольку нетрудно догадаться, что эти заглавные слова описаны в словарном гнезде для слова **лузаць**).

Заглавные слова (кроме прилагательных) имеют либо помету части речи: *числ., местоим., межд., нареч., предлог, прич., союз, частица*, — либо другие маркеры частей речи. Для существительных используются показатели рода или числа: *м., ж., ср., общ., мн.* (если для существительного наиболее употребительна форма множественного числа), *ед. нет* (если существительное употребляется только во множественном числе), *мн. нет* (если существительное употребляется только в единственном числе); для глаголов — пометы, указывающие вид (*несов., сов.*) и переходность (*перех., неперех., неперех. и перех.*). Все отглагольные существительные среднего рода имеют одну помету — *отгл. сущ.*

Переходность невозвратных глаголов не указывается в трёх случаях: 1) если основной глагол словообразовательного гнезда может быть переходным и непереходным; 2) если переходность глагола, размещённого в словообразовательном гнезде, такая же, как и у основного глагола; 3) если при глаголе имеется вопросительное местоимение, указывающее на падеж соответствующего существительного.

В словообразовательном гнезде могут встречаться заглавные слова с римским номером I или II — это означает, что в словнике имеется омоним этого слова, который можно найти под соответствующей буквой. Например, в словообразовательном гнезде глагола **броіць** имеется заглавное слово

○**зброіць I** сов. перех. **совершить шалость, проказу.** *Ты тут нешта зброіў.*

Нсл.

В словнике под буквой **З** приведен соответствующий омоним:

●**зброіць I** см. **броіць.**

●**зброіць II**, *-ою, -оіш, -оє, повел. -ой, -ойма* несов. перех. **вооружать.**

Отметим, что в данном издании отсутствуют пометы, указывающие, в какой местности записаны заглавное белорусское слово и примеры его использования, — всех желающих получить эту информацию мы отсылаем к первому изданию.

К сожалению, во время подготовки первого издания словаря некоторые словарные статьи были безвозвратно утеряны. Поэтому в словаре встречались отсылки к несуществующим словарным статьям. В данном издании эти отсылки удалены. Ниже приводим неполный перечень тех кусков текста, которые утрачены.

Нет заглавных слов между следующими словарными статьями:

бізун и **біндас**;

валюш и **вапейніца**; **віць** и **вугол**;

грабіць и **грабяльно** (имелись отсылки на заголовочные слова **граблі, грабсьці, грабсьціся**);

пілаваць и **пісаць**;

сяло и **сястра** (нашлись только три словарных статьи, остальных нет);

цын и **цьверазець** (имелись отсылки на заголовочные слова **цыноўкі, цыркаць**); **цьвёрда** и **цьвякаць** (имелись отсылки на заголовочные слова **цьвисьці, цьвігнуць** и слова из их гнезда **выцьвілы, выцьвісьць, расьцьвітаць, зацьвігнуць, зацьвігці**), **цэўка** и **цяга** (имелись отсылки на заголовочные слова **цюмки, цюнки, цюпкі**).

Кроме этого, имелись отсылки на следующие заголовочные слова утраченных словарных статей (неполный список):

абчас;

гнуцца, гнуць;

дзеж, дзей, дзейкацца, дзейкаць, дудар (есть **дудар**);

звжлівы, звжжны, зыскаваць;

імсьціцца, імсьціць;

кіёўка;

мачыць, меліва;

набедрыкі, набердкі, надабаць, нарытнікі, натаўкам, няйнакшы, няўгляд;

павець;

падсітак, паўатока, пахвіна, повіцьце, прылавак, прыўнадабаць;

снудзіць, старасьнік, стварэньне, сяліба, сяннік;

тлець;

услонік;

шорхаўкі, шчапацца, шчапаць, шчэпіць.

При пользовании словарём нельзя забывать, что он составлялся в прошлом столетии и поэтому некоторые слова могут выглядеть необычно для современного написания. Особенно это касается научной терминологии, где, как правило, доминируют интернационализмы — слова, которые возникли не в народной речи, а были заимствованы из других языков. Составляя словарь для словаря и разрабатывая индивидуальный стандарт литературного языка, Ян Станкевич учитывал особенности освоения заимствований в живом народном языке. Этим объясняется фик-

сация в словаре таких форм, как, например, **гастранома** (гастрономия), **геаграф**а (география), **геаграфны** (географический), **сацалізма** (социализм), **хіма** (химия), **хіматэрапа** (химиотерапия) и т. п.

Издавая исправленный «Беларуска-расійскі слоўнік», мы надеемся, что это издание будет более практичным, нежели предыдущее.

Ребенкова Галина